

## Actividades

En todas las lenguas se puede decir lo mismo de muchas maneras diferentes. Cómo decimos o escribimos algo depende de muchos factores: con quién estamos hablando (el grado de confianza y jerarquía), en qué situación estamos, cómo nos sentimos, etc. No hablamos igual en una entrevista de trabajo que en un bar con nuestros amigos. No hablamos igual con el profesor que con nuestra pareja. Hablamos de manera diferente con un policía o con un desconocido cuyo coche acaba de chocar con el nuestro.

Cuando aprendemos una lengua extranjera, tenemos que ir aprendiendo también a distinguir los diferentes registros: cuándo se puede o no se puede usar cierta expresión o palabra, en qué tipo de relación suele usarse, etc. En general, en una lengua extranjera es muy difícil usar adecuadamente el lenguaje coloquial o vulgar. ¡Y los errores de este tipo son muy graves! Usar un registro inadecuado puede crear muchos malentendidos o dar una imagen falsa de cómo somos o de qué queremos expresar.

De momento, con la lectura de esta serie y realizando estas actividades, puedes empezar a reconocer algunas formas muy típicas de lenguaje coloquial o vulgar del español peninsular. Vas a tener un primer contacto con el uso y el significado de expresiones y palabras que los españoles usan mucho, pero que no suelen estar en las clases de idiomas.

**1** Compara los siguientes pares de frases. Marca a qué tipo de registro corresponde cada una: neutro (N) o coloquial/vulgar (C/V). ¿En qué lo has notado?

- |   | N                        | C/V                      |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1.  |                          |                          |
| a. Arreglar el coche me ha costado una pasta. Y lo peor es que el cabrón que chocó con nosotros llevaba un pedo tremendo. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. Arreglar el coche me ha costado mucho dinero. Y lo peor es que el que chocó con nosotros estaba borracho.              | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2.  |                          |                          |
| a. ¿Qué le has dicho a Marta? ¿No sabes que tiene muy mal carácter?   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. ¿Qué coño le has dicho a Marta? ¿No sabes que tiene muy mala leche?  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3.  |                          |                          |
| a. Ignacio está muy bueno pero es un cabrón.  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. Ignacio es muy atractivo pero no es una buena persona.   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4.  |                          |                          |
| a. ¡Qué borde es Carla! Joder, siempre dice cosas desagradables.  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. ¡Qué estúpida es Carla! Hay que ver, siempre dice cosas desagradables.   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5.  |                          |                          |
| a. Vaya, vamos a perder el tren. ¡Y Silvia en el servicio...! ¿No podía esperar a llegar a casa?                          | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. Mierda... Vamos a perder el tren. ¡Y Silvia haciendo pis...! ¿No podía esperar a llegar a casa?                        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6.  |                          |                          |
| a. Vente de marcha, tío. No seas «pringao». Mañana puedes terminar el trabajo ese de los cojones.                         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. Anímate y ven con nosotros, hombre. No seas soso... Mañana puedes terminar ese dichoso trabajo.                        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

**2 Subraya en estas frases las palabras o expresiones coloquiales y vulgares.**

1. Me han dicho que en el colegio de Juanma hay chicos que venden porros.
2. El viernes, como ya hemos terminado los exámenes, nos vamos de marcha.
3. Oye, dile a la Sonia que ha llamado el David.
4. Venga, tía, no te enrolles y pon las maletas en el coche, que es tarde.
5. Este mes he gastado mucho. No tengo un putito duro.
6. Es un bar muy divertido, está lleno de guiris y hay mucha marcha.
7. He quedado con Pili para ir a tomar unas cañas.
8. Alberto sale cada día de la oficina a las 16 h y yo, como un «pringao», me tengo que quedar hasta las 19 h.
9. Tiene un coche tuneado espantoso, amarillo y rojo, y lleno de luces y pegatinas.
10. La abuela está sorda como una tapia. Háblale más alto.
11. ¡Coño, Francisco! ¿Qué haces tú por aquí?
12. ● ¡Hostias! Hemos pinchado una rueda. ¿Qué hacemos ahora?  
○ Ni puta idea, colega. Yo no sé cambiar una rueda.
13. Pues esta moto te ha costado mucha pasta, ¿no?
14. ¿Adónde coño vas así vestido? ¡Pero si vamos a una boda!
15. Y el tío de la moto va y me dice: «Hijo de puta, ¿tienes el carnet de conducir? Y yo le digo: «El hijo de puta lo será tu padre».